



Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики



**МОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ:
ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ, КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНИЙ,
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ
ТА МЕТОДИЧНИЙ АСПЕКТИ**

**LANGUAGES OF PROFESSIONAL COMMUNICATION:
LINGUOCULTURAL, COGNITIVE, DISCURSIVE,
TRANSLATION-RELATED
AND METHODOLOGICAL ASPECTS**

**Матеріали
Міжнародної науково-практичної конференції
28 лютого 2018 року**



<i>Вороніна Г.Р.</i> ПРОФЕСІЙНІ ЦІННОСТІ У ПРОЦЕСІ КОНСТРУЮВАННЯ ЖИТТЯ СУЧАСНОГО ФАХІВЦЯ	63
<i>Гавриленко К. М.</i> СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	64
<i>Гаман І.А., Маткалікова Г.А.</i> DIE STELLUNG DER ZOOFFÜHRER IM TEXTSORTENSYSTEM	66
<i>Герасимчук В.А.</i> МОВА У ПРОБЛЕМНОМУ КОНТЕКСТІ ПОЛІЛІНГВАЛЬНОГО І ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ	68
<i>Глінка Н. В.</i> ФУНКЦІЯ ПОВТОРУ У ТВОРАХ Д. Г. ЛОУРЕНСА	70
<i>Горова М. П.</i> КЛАСИФІКАЦІЯ АНГЛОМОВНИХ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ ВІЙСЬКОВОЇ СУБМОВИ	72
<i>Грищенко Я. С.</i> ПРОВІДНІ НАПРЯМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВІРШОВАНОГО ТВОРУ	73
<i>Гуменюк З.В.</i> ВПЛИВ НОВИХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ НА ФОРМУ ТА ЗМІСТ СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ТЕКСТІВ З ТОЧКИ ЗОРУ ПЕРЕКЛАДУ	75
<i>Дабаян І.М.</i> ПРИНЦИП ЛІЧНОСТНОГО ОБЩЕННЯ В МЕТОДИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	76
<i>Демиденко О. П.</i> ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ТИПАЖІ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ	78
<i>Дем'яненко О.Є.</i> ВОЛОДІННЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ ЯК ФАКТОР ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ МОБІЛЬНОСТІ	80
<i>Денисенко І. І.</i> ГРАМАТИЧНА ІНВЕРСІЯ ЯК ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В РОМАНІ-КАЗЦІ ДЖОНА ТОЛКІНА «THE NOBBIT, OR THERE AND BACK AGAIN»	82
<i>Дзикович О.В., Solino M.</i> ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНЕТ-РЕЦЕНЗІЙ ДО КНИГ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ	83
<i>Динікова Л. Ш.</i> МОВНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ: ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ	85
<i>Євсєєва Г. П.</i> ІНІЦІОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ЗМІ: ПРОБЛЕМИ АДАПТАЦІЇ	87

1. Горюнова Л. В. Профессиональная мобильность специалиста как проблема развивающегося образования в России: дис ... доктора пед. наук: 13.00.08 / Л. В. Горюнова. – Ростов-на-Дону. – 2006. – 337 с.
2. Пріма Р. М. Формування професійної мобільності майбутнього вчителя початкових класів: теорія і практика: монографія / Р. М. Пріма; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Дніпропетровськ: ІМА-прес, 2009. – 368 с.
3. Сушенцева Л. Проблема професійної мобільності у контексті міждисциплінарного підходу / Л. Сушенцева // Теорія і методика професійної освіти. – 2011. – № 1. – С. 3-11.

ГРАМАТИЧНА ІНВЕРСІЯ ЯК ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОСТІ В РОМАНІ-КАЗІЦІ ДЖОНА ТОЛКІНА «THE HOBBIT, OR THERE AND BACK AGAIN»

І. І. Денисенко

*асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківського національного аграрного університету*

Англійська мова характеризується чітким порядком слів у реченні (підмет – присудок – другорядні члени речення), але існує таке явище, як інверсія, в результаті якої який-небудь елемент виявляється виділеним і отримує спеціальні конотації емоційності або експресивності. Інверсія використовується для більш яскравого викладу подій або для того, щоб зробити акцент, емоційно виділити слово або фразу. Завдяки інверсії мовець може розглядати взаємодію між контекстом дискурсу та пропозиціональним значенням, щоб викликати розмовні імплікатури. Термін "інверсія" означає появу логічного суб'єкта праворуч від основного дієслова та його допоміжних елементів. Інверсія в сучасній англійській мові відіграє величезну роль при побудові речень, а також впливає на зміст висловлення. Вчені через різні граматичні та функціональні особливості не вирішили питання єдиної та чіткої класифікації явища інверсії. Але найчастіше інверсія зустрічається в таких випадках: 1) для вираження питання: *Does she like playing the gitar?*; 2) для вираження умовності у реченні без сполучника *if*: *Were you there you should explain everything*; 3) на початку речення стоїть певне уточнююче слово, наприклад обмежувальні, негативні частки, прислівники, сполучники, такі як *hardly, scarcely, no sooner, only, seldom, never*: *Not only did he come but he stayed for a couple of days and interrupted all our plans for the weekend.*; 4) коли на перше місце в реченні висуваються слова, що представляють собою в смисловому плані найбільш істотну частину присудка: *Sunny and cold was the morning.*; 5) коли на першому місці в реченні стоять поширені обставинні вирази: *About a quarter of mile off in a quiet substantial-looking street stood an old brick house*. Роман Толкіна насичений великою кількістю інверсій, що характерне для літературних творів для підвищення експресивності та акцентування уваги на певних моментах.

подіях та переживаннях героїв. *Not until then did they notice that Gandalf was missing; Nor did they see them.; Not for a long while did they stop-* інверсія, що характеризується негативною часткою та сполучником, що підвищує смислове навантаження саме на цій частині присудка. *Off Bilbo had to go; Then off they went into another song as ridiculous as the one I have written down in full. ; On we go!; On they went.* –інверсія частки фразових дієслів, щоб показати важливість саме цієї частини для повної передачі емоційності та яскравості, що відбувається з героями. *Tired as he was, Bilbo would have liked to stay a while.* - щоб зацентувати увагу на внутрішньому стані головного героя. *May it soon leave goblins once again!* – інверсія модальних слів, щоб показати напругу та сповни, бажання здійснення того, про що йдеться в реченні. Отже, інверсія надає твору більш емоційний відтінок і приковує увагу, тому що виводить зі звичайних рамок сприйняття англійського речення.

Література:

1. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова.- Полтава : Довкілля –К, 2010 -844с.
2. Арнольд І. В. Стилїстика англійської мови / Ірина Володимирівна Арнольд.- Москва: Флїнта-Наука –М, 2011 -245с.
3. Виноградов В. В. Мовознавство / Віктор Володимирович Виноградов.- М, 2009. – с.65.
4. J. R. R. Tolkien. The Hobbit or There and back again / John Ronald Reuel Tolkien – Great Britain: HarperCollinsPublishers – GB, 2011 - 305p.

ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНЕТ-РЕЦЕНЗІЙ ДО КНИГ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ

О.В. Дзикович

доцент, кандидат філологічних наук

Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

M. Solino

Prof. Dr. habil., Dozentin und Geschäftsführerin

der Philosophischen Fakultät der Universität Salamanca, Spanien

На шляху до читача книга інколи стикається із суттєвими перешкодами у випадках, якщо цей читач не володіє мовою оригіналу книги. Перед тим, як обрати певний літературний твір, читач хоче отримати інформацію, про що буде йти мова у книзі, хто автор та головні герої тощо. Темпи життя сучасної людини значно прискорилися, найшвидший та найлегший спосіб отримання інформації стали інтернет-ресурси. У зв'язку з цим великою популярністю користуються саме Інтернет-рецензії. Тому особливу увагу перекладачі